**ЖАН-БАТИСТ МОЛЬЕР**

**ЛЕКАРЬ ПОНЕВОЛЕ**

**Перевод Сергея Самойленко**

ssamylenko@gmail.com

**Действующие лица**

Сганарель, муж Мартины

Мартина, жена Сганареля

Месье Робер, сосед Сганареля

Валер, слуга Жеронта

Люка, муж Жаклины

Жеронт, отец Люсинды

Жаклина, кормилица в семье Жеронта, жена Люка

Люсинда, дочь Жеронта

Леандр, возлюбленный Люсинды

Тибо, отец Перрена

Перрен, сын Тибо, крестьянин

**ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ**

**Сцена 1**

Сганарель, Мартина

*(появляются на сцене, ссорятся)*

СГАРАРЕЛЬ

Нет, говорю тебе, не буду ничего делать! Кто вообще в доме хозяин?

МАРТИНА

А я говорю, хочу! Хочу, чтобы ты исполнял мои желания! Я за тебя вышла замуж не для того, чтобы терпеть твои выходки!

СГАНАРЕЛЬ

Вот же свезло мне жениться! Прав Аристотель: жена хуже черта!

МАРТИНА

Нашелся умник! И твой Аристотель такой же дебил!

СГАНАРЕЛЬ

Да, умник! Поищи другого сборщика хвороста, который, как я, способен философствовать, шесть лет проработал ассистентом знаменитого врача и с молодости знает основы всех наук.

МАРТИНА

Проклятый лгун!

СГАНАРЕЛЬ

Проклятая шлюха!

МАРТИНА

Будь проклят день и час, когда меня угораздило выйти за тебя!

СГАНАРЕЛЬ

Будь проклят рогоносец-нотариус, который заставил меня подписать собственную погибель!

МАРТИНА

Он еще жалуется! Да ты должен каждую секунду благодарить бога за то, что женился на мне! Ты вообще не заслуживаешь такой жены, как я!

СГАНАРЕЛЬ

Да уж, оказала мне честь! Особенно в первую брачную ночь! Тьфу на тебя, хватит меня провоцировать, а не то я сейчас скажу тебе такое…

МАРТИНА

Ну что? Что? Что ты мне скажешь?

СГАНАРЕЛЬ

Все, баста. Я знаю, что ты знаешь, что я знаю. Короче, ты должна быть счастлива, что я у тебя есть.

МАРТИНА

Что ты называешь быть счастливой? Что у меня есть? Такой муж, как ты? Муж, который довел меня до больницы, дебошир, потаскун, который проел все, что у меня было?

СГАНАРЕЛЬ

Врешь, частично я пропил.

МАРТИНА

Который продал по частям все, что было в хозяйстве.

СГАНАРЕЛЬ

Это и называется семейная жизнь.

МАРТИНА

Который уволок даже мою кровать.

СГАНАРЕЛЬ

Будешь меньше на ней валяться.

МАРТИНА

И не оставил во всем доме никакой мебели.

СГАНАРЕЛЬ

Легче переезжать.

МАРТИНА

Который с утра до вечера только играет и пьет.

СГАНАРЕЛЬ

Это чтобы от скуки не подохнуть

МАРТИНА

А что мне делать с детьми?

СГАНАРЕЛЬ

Все, что заблагорассудится.

МАРТИНА

У меня четверо ребятишек на руках!

СГАНАРЕЛЬ

Спусти их на землю.

МАРТИНА

Которые постоянно просят есть.

СГАНАРЕЛЬ

Надавай им подзатыльников: когда я сыт и пьян, мне хочется, чтобы у всех в голове шумело.

МАРТИНА

И ты считаешь, алкаш, что так всегда и будет?

СГАНАРЕЛЬ

Жена моя, прошу тебя, не буянь.

МАРТИНА

Чтобы я терпела твои бессовестные загулы?

СГАНАРЕЛЬ

Не будем ругаться, женушка.

МАРТИНА

Думаешь, я не найду на тебя управу?

СГАНАРЕЛЬ

Супруга моя, в курсе ли вы, что душа у меня долготерпеливая, но рука увесистая.

МАРТИНА

А мне плевать на твои угрозы.

СГАНАРЕЛЬ

Женушка моя милая, ваша спинка чешется, по обыкновению.

МАРТИНА

Я тебе докажу, что я тебя нисколько не боюсь

СГАНАРЕЛЬ

Моя дражайшая половина, вы хотите что-то от меня скрыть.

МАРТИНА

Думаешь, меня твои слова пугают?

СГАНАРЕЛЬ

Сладкий объект моих желаний, я надеру вам ушки!

МАРТИНА

Пьянчуга!

СГАНАРЕЛЬ

Поколочу вас.

МАРТИНА

Бурдюк с вином!

СГАНАРЕЛЬ

Я вас вздрючу!

МАРТИНА

Скотина!

СГАНАРЕЛЬ

Я задам вам взбучку.

МАРТИНА

Изменник, подлец, обманщик, трус, плут, висельник , бомж, стервятник, мошенник, шельмец скотина!

СГАНАРЕЛЬ

*(берет палку и бьет ее)*

А! Ты этого хочешь?

МАРТИНА

Ай-ай-ай!

СГАНАРЕЛЬ

Вот самое эффективное средство вас успокоить.

**СЦЕНА 2**

Г-н Робер, Сганарель, Мартина

Г-н РОБЕР

Эй! Эй! Ну-ка, прекратите! Фу! Что это такое? Какая мерзость! Какой подонок, бить свою жену!

МАРТИНА,

*(руки в боки, заставляя его отступить, а в конце дает пощечину)*

А я хочу, чтобы он меня бил!

Г-н РОБЕР

Вот как?! Согласен абсолютно.

МАРТИНА

Что это вы вмешиваетесь?

Г-н РОБЕР

Я обознался.

МАРТИНА

Разве это ваше дело?

Г-н РОБЕР

Вы правы.

МАРТИНА

Поглядите только на этого наглеца, он мешает мужу бить свою жену!

Г-н РОБЕР

Я больше не буду.

МАРТИНА

Что вы из себя представляете, чтобы смотреть свысока?

Г-н РОБЕР

Ничего.

МАРТИНА

Суете свой нос?

Г-н РОБЕР

Нет.

МАРТИНА

Вмешиваетесь не в свои дела.

Г-н РОБЕР

Молчу, молчу.

МАРТИНА

Мне нравится, когда меня бьют.

Г-н РОБЕР

Я не против.

МАРТИНА

Это вас не касается.

Г-н РОБЕР

Это правда

МАРТИНА

А вы сдуру сунулись туда, где вам нечего ловить.

Г-н РОБЕР

*(подходит к Сганарелю, тот во время разговора с ним наступает, бьет палкой и обращает в бегство)*

Приятель, прошу прощения, был не прав! Колотите жену в свое удовольствие, могу помочь, если надо.

СГАНАРЕЛЬ

Что-то мне это не нравится.

Г-н РОБЕР

Ну это же совсем другое дело.

СГАНАРЕЛЬ

Я ее бью, когда захочу, а когда не бью – значит, неохота.

Г-н РОБЕР

Очень хорошо.

СГАНАРЕЛЬ

Моя жена, что хочу, то и делаю с ней.

Г-н РОБЕР

Никакого сомнения.

СГАНАРЕЛЬ

Что-то ты раскомандовался!

Г-н РОБЕР

Отнюдь.

СГАНАРЕЛЬ

Обойдусь без твоей помощи.

Г-н РОБЕР

Рад за вас.

СГАНАРЕЛЬ

Да ты наглец, лезешь в чужие дела. Еще Цицерон говорил: двое дерутся, третий лишний. *(бьет его палкой и прогоняет, затем протягивает жене руку)* Ну ладно, мир. Дай пять.

МАРТИНА

Ага! Сначала избил меня!

СГАНАРЕЛЬ

Пустяки. Давай руку.

МАРТИНА

Не хочу.

СГАНАРЕЛЬ

Эй!

МАРТИНА

Нет.

СГАНАРЕЛЬ

Женушка!

МАРТИНА

Ни за что.

СГАНАРЕЛЬ

Давай, говорю тебе.

МАРТИНА

Не буду.

СГАНАРЕЛЬ

Давай-давай-давай!

МАРТИНА

Нет. Хочу злиться.

СГАНАРЕЛЬ

Фу! Это же все в шутку. Ну-ка, ну-ка…

МАРТИНА

Отстань.

СГАНАРЕЛЬ

Дай лапку, говорю тебе.

МАРТИНА

Ты плохо со мной обращаешься.

СГАНАРЕЛЬ

Да ладно тебе! Прошу пардону. Давай руку.

МАРТИНА

Хорошо, я тебя прощаю. *(тихо)* Но ты мне за это заплатишь.

СГАНАРЕЛЬ

Ты рехнулась, из-за ерунды дуться. Такого рода вещи время от времени нужны в семейной жизни. Что такое пять-шесть оплеух для любящих супругов? Только укрепляют привязанность, разжигают страсть... Ладно, оставайся, а я пойду в лес, обещаю принести сто вязанок хвороста.

**СЦЕНА 3**

МАРТИНА

Иди-иди. Я могу, конечно, сделать вид, что не обиделась, но я тебе это еще припомню. Ох, как я хочу найти способ отплатить тебе за эти синяки. У женщины всегда есть чем отомстить мужу. Но это наказание деликатное и для моего подонка слишком слабое. Мне нужна месть, от которой ему реально не поздоровится. Вот тогда я буду удовлетворена, вот тогда мы будем квиты.

**СЦЕНА 4**

Валер, Люка, Мартина.

ЛЮКА

Бляха-муха! Ну и чертовски трудная задача у нас, не представляю, как ее выполнять.

ВАЛЕР

А чего ж ты хочешь, несчастный женатик? Приказ хозяина надо выполнять, и потом, у нас есть и своя выгода в том, чтобы его дочка выздоровела. Сто пудов, что ее свадьба, которую отложили из-за болезни, сыграет и нам на руку. У везунчика Ораса больше шансов получить ее руку, хотя она сама крутит шашни с каким-то Леандром. Но ты же понимаешь, что ее отец никогда не согласится на такого зятя.

МАРТИНА

*(сама с собой)*

Как же ему отомстить? Что бы такого придумать?

ЛЮКА

И с чего хозяину взбрела такая блажь? Когда у всех врачей их латынь из головы повылетала.

ВАЛЕР

Иногда, если хорошенько поискать, натыкаешься на то, что сначала не мог найти. И часто в самом неожиданном месте.

МАРТИНА

Да, отомстить любой ценой! Меня эти побои достали, до самых печенок, не смогу этого больше терпеть… *(говорит, не обращая внимание на двух мужчин и сталкивается с ними)* Ох, блин! Прошу прощения, мужчины, не заметила вас… Голова занята, ищу решение одной задачки…

ВАЛЕР

У всех свои проблемы. Мы тоже кое-что ищем и не можем найти.

МАРТИНА

Может, я смогу чем помочь?

ВАЛЕР

Возможно. Нам надо отыскать какого-нибудь специалиста в медицине. Нужно вылечить дочку нашего хозяина. На нее напала болезнь, от которой отнялся язык. Целый консилиум из докторов собирался, но они так ничего и не придумали. Так что теперь нам нужен какой-нибудь целитель, с секретными лекарствами, из тех, что лечат самые тяжелые болезни, перед которыми обычные врачи бессильны. Вот кого мы ищем.

МАРТИНА

*(сначала в сторону)*

Вот свезло! Вот я и нашла, как отомстить моему алкашу! *(громко)* Скажите спасибо, что встретили меня, я помогу найти вам того, кого надо. У нас здесь есть один такой, любую болезнь способен вылечить в два счета.

ВАЛЕР

Так говорите же скорей, где его найти?

МАРТИНА

Да прямо здесь, в двух шагах. Он развлекается тем, что рубит дрова.

ЛЮКА

Ну и ну! Врач – и рубит дрова!

ВАЛЕР

Хотите сказать, что он собирает лекарственные растения?

МАРТИНА

Нет. У него такое хобби. Он совершенно невероятный человек, ему нравится это занятие. Понимаете, он настолько странный, необычный, ни на кого не похожий… Вы бы ни за что не догадались, кто он на самом деле. Он такой экстравагантный!.. Кто видит его впервые, поверить не может!.. Он так скрывает от всех свои способности и знания, что использует их только в крайних случаях, когда никто, кроме него, уже не может помочь.

ВАЛЕР

Так это же то, что доктор прописал! Все великие ученые слегка с приветом, у гениев свои странности.

МАРТИНА

Но этот настолько безумен, что вы не поверите. Он иногда просто напрашивается, чтобы его побили, а без этого он ни за что не признается, что практикует целительство. Так что если он будет отпираться, что он врач, просто берите палки - и тогда добьетесь от него, что хотите. Мы так здесь и поступаем, когда нужна его помощь.

ВАЛЕР

Да он и вправду больной!

МАРТИНА

А я вам что говорю. Но зато потом вы убедитесь, что он делает невозможное.

ВАЛЕР

Как его зовут?

МАРТИНА

Его зовут Сганарель, вы его легко узнаете, у него большая черная борода, и одет он в желтое и зеленое.

ЛЮКА

Желто-зеленый! Попугайские цвета какие-то!

ВАЛЕР

Он правда такой кудесник, как вы говорите?

МАРТИНА

Вы еще сомневаетесь! Он творит настоящие чудеса. Шесть месяцев назад заболела одна женщина, все врачи сказали, что случай безнадежный. Она шести часов пролежала замертво, ее хотели уже хоронить, но тут силой привели этого врачевателя. Он посмотрел на нее, капнул несколько капель какой-то дряни ей на язык и она в тот же миг встала с кровати и тут же начала ходит по комнате, как будто ничего с ней и не было.

ЛЮКА

Вот это да!

ВАЛЕР

Наверно, раствор с микрочастицами золота.

МАРТИНА

Возможно. Меньше чем три недели назад мальчик двенадцати лет упал с колокольни, разбил голову, сломал руки и ноги. Как только притащили туда этого знахаря, он натер ему тело какой-то мазью своего приготовления - и мальчишка тут же вскочил и побежал играть в мяч.

ЛЮКА

Ух ты!

ВАЛЕР

Он должен быть врачом-универсалом.

МАРТИНА

Кто бы сомневался?

ЛЮКА

Черт возьми! Это именно тот, кто нам нужен! Скорее пойдем искать его.

ВАЛЕР

Спасибо за информацию, приятно познакомиться.

МАРТИНА

Не забудьте, о чем я вас предупреждала.

ЛЮКА

Э, черт возьми, если он по-хорошему не согласится, мы его убедим в два счета.

ВАЛЕР

Нам повезло, что мы вас встретили. Надеюсь, что теперь мы приказ начальства выполним.

**СЦЕНА 5**

Сганарель, Валер, Люка.

СГАНАРЕЛЬ,

(появляется, напевая, в руках бутылка)

Ля-ля-ля.

ВАЛЕР

Слышишь, кто-то поет? И рубит сучья, похоже.

СГАНАРЕЛЬ

Так, что-то я переработал… *(пьет)* Хворост такой сухой, что в горле все пересохло, надо смочить…

Пробочка-бутылочка,

У меня в друзьях

Не болит в затылочке

Не болит в висках

Выпью я по маленькой

Среди бела дня

Капелька по капельке

Исцелит меня

Ей-богу, хватит на сегодня, наработался… Надо передохнуть, сделаем паузу. *(пьет, язык слегка заплетается)* Что-то от этих дров во рту засуха… Эх, чтоб мне сдохнуть! Развеем меланхолию!

ВАЛЕР

Вот и он собственной персоной.

ЛЮКА

Думаю, ты прав. На ловца и зверь бежит.

ВАЛЕР

Глянем поближе.

СГАНАРЕЛЬ,

*(замечает их, поворачивается то к одному, то к другому)*

А! как я тебя люблю, моя плутовка, белая головка!

Рюмочка-наливочка… стеклянная бутылочка…

Кто такие? Чего хотите?

ВАЛЕР

Точно он.

ЛЮКА

Вылитый. Как нам и описали.

СГАНАРЕЛЬ

*Сганарель ставит бутылку на землю, когда Валер подходит, думает, что тот хочет взять ее, переставляет с другой стороны. Затем то же самое с Люка. В конце концов прижимает ее к животу, с разными ужимками.*

Смотрят на меня, шепчутся… Что-то задумали…

ВАЛЕР

Любезный, не вас ли зовут Сганарелем?

СГАНАРЕЛЬ

И что с того?

ВАЛЕР

Я спрашиваю, вы тот самый Сганарель или нет?

СГАНАРЕЛЬ,

*(поворачиваясь то к Валеру, то к Люка)*

И да, и нет. Зависит от того, что вы хотите.

ВАЛЕР

Мы только хотим быть вежливыми. Насколько это возможно.

СГАНАРЕЛЬ

В таком случае, это я и есть, тот самый Сганарель.

ВАЛЕР

Любезнейший, рады встрече. Вас-то нам и надо. Нам требуется ваша помощь, необходима, просто кровь из носу.

СГАНАРЕЛЬ

Если это по моему профилю, то я к вашим услугам.

ВАЛЕР

Будем обязаны, если что. Не хотите накрыть голову, чтобы солнце не напекло?

ЛЮКА

Да, что-нибудь напяльте на ваш котелок.

СГАНАРЕЛЬ

Сколько церемоний.

ВАЛЕР

Любезный, ничего странного. На мастеров своего дела всегда спрос. А мы в курсе ваших компетенций.

СГАНАРЕЛЬ

Это правда, я тут первый по хворосту.

ВАЛЕР

Ну-ну, любезнейший…

СГАНАРЕЛЬ

У меня в моем деле все как в аптеке, никто еще не жаловался.

ВАЛЕР

Уважаемый, речь не об этом.

СГАНАРЕЛЬ

Отдаю по сто десять за сотню.

ВАЛЕР

Давайте лучше перейдем к делу.

СГАНАРЕЛЬ

Клянусь вам, что за меньше не отдам.

ВАЛЕР

Уважаемый, мы знаем что к чему.

СГАНАРЕЛЬ

Если знаете, что к чему, то тогда должны знать, что почем.

ВАЛЕР

Любезный, это вы так разыгрываете нас, что ли…

СГАНАРЕЛЬ

Я не шучу, я сбавить не могу.

ВАЛЕР

Давайте поговорим по-другому.

СГАНАРЕЛЬ

Вы сможете найти в другом месте за меньше. Но дрова дровам рознь. Те, что у меня…

ВАЛЕР

Эй, уважаемый! Хватит переливать из пустого в порожнее!

СГАНАРЕЛЬ

Говорю вам, надо удвоить, иначе ничего не получите.

ВАЛЕР

Ну хватит уже.

СГАНАРЕЛЬ

Нет, все по чесноку, оно того стоит. Говорю вам, я не накручиваю, все очень по-божески.

ВАЛЕР

Стоит ли такому уважаемому человеку забавляться таким грубым притворством? Опускаться до такого маскарада? Большой ученый, знаменитый медик – и собираетесь зарыть в землю ваши таланты? Похоронить себя заживо? А ваша ответственность перед человечеством?

СГАНАРЕЛЬ

*(в сторону)*

Он рехнулся.

ВАЛЕР

Будьте благоразумны, уважаемый, не надо ничего от нас скрывать.

СГАНАРЕЛЬ

Как это?

ЛЮКА

Все ваши отмазки бесполезны, нам все известно. И мы знаем, что вы знаете, что мы знаем.

СГАНАРЕЛЬ

Что именно? Что вы хотите сказать? За кого вы меня принимаете?

ВАЛЕР

За того, кем вы и являетесь. За очень востребованного врача.

СГАНАРЕЛЬ

Хватит врать, сами вы врач! А я ни разу не рвач и никогда им не был.

ВАЛЕР

*(тихо)*

Сумасшедший, как и было сказано. *(громко)* Уважаемый, не стоит отрицать очевидное, и не вынуждайте нас дойти до крайних мер.

СГАНАРЕЛЬ

До каких именно?

ВАЛЕР

До некоторых чрезвычайных методов, которые нам чрезвычайно не хочется применять. Если вы нас к этому не вынудите.

СГАНАРЕЛЬ

Чтоб мне лопнуть! Применяйте на здоровье. Я никакой не врач и не медик, и вообще не понимаю, что вы от меня ждете.

ВАЛЕР

*(тихо)*

Вижу, что пора воспользоваться лекарством. Уважаемый, в последний раз прошу вас признаться, кто вы такой.

ЛЮКА

Эй, лепила, не отнимай у нас время, давай признавайся начистоту, что ты врач, и дело с концом

СГАНАРЕЛЬ

Вы меня достали.

ВАЛЕР

Не надо отрицать, нам и так все известно.

ЛЮКА

Зачем запираться? Это ничему не поможет!

СГАНАРЕЛЬ

Уважаемые, да вы порете чушь. Говорю вам, что я никакой не доктор.

ВАЛЕР

Так ты, значит, не врач?

СГАНАРЕЛЬ

Нет.

ЛЮКА

И не был никогда врачом?

СГАНАРЕЛЬ

Нет, говорю вам.

ВАЛЕР

Если так, то надо как-то решать эту проблему.

*(берут палки и бьют его)*

СГАНАРЕЛЬ

Ай! Ай! Стойте, согласен, я тот, кто вы хотите!

ВАЛЕР

Зачем, любезный, вынуждать нас прибегать к насилию?

ЛЮКА

Зачем утруждать нас применять жестокость?

СГАНАРЕЛЬ

Я уже сожалею об этом, сильнее всего на свете.

ЛЮКА

Вот урод! Вывел меня все-таки из себя!

СГАНАРЕЛЬ

Что на вас нашло? Признайтесь, это шутка? Вы так прикалываетесь, будто я врач?

ВАЛЕР

Опять? До вас еще не дошло, любезнейший? Вы все еще отказываетесь быть медиком?

СГАНАРЕЛЬ

Разбей меня паралич, если я доктор!

ЛЮКА

Так что, это неправда, что вы учились медицине?

СГАНАРЕЛЬ

Нет. Чума меня прибери! *(его вновь начинают дубасить)* Ой-ой-ой! Ладно-ладно, если вы так хотите, то я врач, врач, я медик, я лепила! Я и аптекарь, и провизор, и фельдшер, если вам так хочется! Готов согласиться со всем, что вы из меня хотите выбить!

ВАЛЕР

А! Вот так-то лучше, любезный! Рад что вы образумились!

ЛЮКА

У меня сразу от души отлегло, вижу, что он все понял.

ВАЛЕР

Сожалею, что пришлось прибегнуть к таким мерам, мои извинения.

ЛЮКА

Прошу пардону за эти крайности, вы нас сами вынудили.

СГАНАРЕЛЬ

*(в сторону)*

Вот это да! Выходит, я стал медиком, даже не заметив этого!

ВАЛЕР

Любезный, вы не пожалеете, что признались нам, кто вы такой на самом деле. Вот увидите, вы будете удовлетворены.

СГАНАРЕЛЬ

Уважаемые, скажите мне, вы-то сами не заблуждаетесь? Точно ли я медик?

ЛЮКА

Да, чтоб мне сдохнуть!

СГАНАРЕЛЬ

Уверены?

ВАЛЕР

Никаких сомнений.

СГАНАРЕЛЬ

Провалиться на месте, что ж я этого не знал!

ВАЛЕР

Неужели? Не знали? Самый авторитетный врач в мире?

СГАНАРЕЛЬ

Ого-го!

ЛЮКА

Вылечивший невесть сколько больных!

СГАНАРЕЛЬ

Ничего себе!

ВАЛЕР

Женщина была мертва в течении шести часов, ее были готовы похоронить, а вы каплей какой-то панацеи подняли ее с одра и заставили ходить!

СГАНАРЕЛЬ

Офигеть!

ЛЮКА

Двенадцатилетний мальчишка свалился колокольни, разбил голову, сломал руки-ноги, а вы какой-то дрянью его помазали, и он тут же соскочил на ноги и побежал играть в мяч.

СГАНАРЕЛЬ

Вот это да!

ВАЛЕР

Слушайте, любезный, вы будете довольны, нормально заработаете, заплатят, сколько хотите. Сейчас мы отвезем вас куда надо.

СГАНАРЕЛЬ

Получу столько сколько захочу?

ВАЛЕР

Да.

СГАНАРЕЛЬ

Все! Я врач, без вариантов! Я просто забыл, но сейчас вспомнил. Так о чем речь? Куда надо выдвигаться?

ВАЛЕР

Мы вас отвезем. Надо осмотреть одну девушку, которая потеряла дар речи.

СГАНАРЕЛЬ

Блин! Я его не находил.

ВАЛЕР

Любит пошутить. Собирайтесь, любезнейший.

СГАНАРЕЛЬ

Без медицинского халата?

ВАЛЕР

Мы вам его предоставим.

СГАНАРЕЛЬ,

*(показывая бутылку Валеру)* Держите. Это моя панацея от всех болезней.

*(поворачивается к Люка, сплевывает)* А вот это мои лечебные капли, принимать строго по рецепту.

ЛЮКА

Черт возьми! Этот доктор мне нравится, с юмором! Думаю, у такого весельчака все получится.

**ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ**

**СЦЕНА 1**

Жеронт, Валер, Люка, Жаклина.

ВАЛЕР

Да, патрон, уверен, что вы будете довольны. Мы вам доставили самого авторитетного доктора в мире.

ЛЮКА

Да, лопни мои глаза! Он самый лучший, остальные ему в подметки не годятся.

ВАЛЕР

Этот человек творит чудеса, исцеляет клинические случаи.

ЛЮКА

Лечит даже покойников.

ВАЛЕР

Он немного привередливый, как я вам уже говорил. Иногда он будто заговаривается и бредит, ему кажется, что он - это не он.

ЛЮКА

Да, ему нравиться притворяться дебилом. И иногда он сам напрашивается на нескольких ударов обухом по голове.

ВАЛЕР

Но в целом он профи, и говорит иногда совершенно потрясающие вещи.

ЛЮКА

Когда ему в конце концов наподдашь, он шпарит будто по учебнику.

ВАЛЕР

У него такая репутация, что записываться на прием надо за месяц.

ЖЕРОНТ

Умираю от желания увидеть своими глазами. Скорее ведите его сюда.

ВАЛЕР

Сейчас приведу.

ЖАКЛИНА

Ну вот, ей-богу, хозяин, от этого толку будет ровно столько, что и от остальных. Что в лоб, что по лбу. Лучший доктор для вашей дочери, вот-те крест, это хороший муж, с которым она сойдется.

ЖЕРОНТ

Эй, матушка, вы вмешиваетесь не в свое дело.

ЛЮКА

Помолчи уже, жена, не суй свой нос куда не просили.

ЖАКЛИНА

Говорю вам, что все эти врачи ровным счетом ничего не стоят, ей нужно другое лекарство, а не травки и таблетки. Лучший пластырь от всех болезней - это муж.

ЖЕРОНТ

Кто же ее такую болезную и убогую замуж теперь возьмет? А когда я хотел выдать ее, она уперлась и ни в какую.

ЖАКЛИНА

А я вам скажу: вы хотели выдать ее за того, кого она не любила. Почему вы не отдали ее за этого Леандра, к которому у нее лежала душа? Нужно было это сделать. Уверена, что он бы ее взял и такую, если бы вы согласились.

ЖЕРОНТ

У этого Леандра за душой ни шиша, а у другого добра побольше.

ЖАКЛИНА

Есть богатый дядя, он его наследник.

ЖЕРОНТ

Все эти разговоры о наследстве - долгая песенка. У него сейчас ни гроша, и если рассчитывать на дядюшкино наследство, можно просчитаться. Смерть не всегда прислушивается к молитвам наследников. Дядя, может, еще простудится на похоронах племянника.

ЖАКЛИНА

Я слыхала, что в браке счастье важнее богатства. У родителей идиотская привычка приставать: а кто он? кто она? Вон, папаша Биар не отдал свою дочку Симонетту за молодого Робена, которого она любила. А женил на толстом Тома, чтобы прибрать к рукам виноградник. И бедняжка пожелтела и скисла, как лимон, и все богатство ей не впрок. Наглядный урок вам, хозяин. В жизни дороже всего радость, я бы на вашем месте лучше дала дочери хорошего мужа, который будет ей доставлять удовольствие. Это выгодней, чем вся доходы.

ЖЕРОНТ

Чтоб тебя! Молчать! Что ты несешь, дорогуша! Слишком разговорилась, много на себя много берешь. Как бы молоко у тебя не скисло.

ЛЮКА

*(с каждой фразой бьет по плечу Жеронта)*

Кому говорят! Молчи, проклятая баба! Хозяину только твоей болтовни не хватало, он сам знает, что делать. Иди сунь титьку ребенку, а не рассуждай тут. Он отец своей дочери или кто? Как захочет, так и поступит с ней.

ЖЕРОНТ

Эй, полегче! Полегче!

ЛЮКА

Хозяин, хотел ее немного проучить и научить вежливости.

ЖЕРОНТ

Похвально. Но руки распускать нет необходимости.

**СЦЕНА 2**

Валер, Сганарель, Жеронт, Люка, Жаклин.

ВАЛЕР

Патрон, приготовьтесь. Вот наш медик.

ЖЕРОНТ

Дорогой профессор, рад вас видеть, мы вас ждем с нетерпением.

СГАНАРЕЛЬ,

*(во врачебном облачении)*

Гиппократ утверждает, что шляпа – всему голова.

ЖЕРОНТ

Гиппократ так говорит?

СГАНАРЕЛЬ

Да.

ЖЕРОНТ

В какой главе, позвольте узнать?

СГАНАРЕЛЬ

В главе о шляпах.

ЖЕРОНТ

Ну раз Гиппократ так говорит, то дело в шляпе.

СГАНАРЕЛЬ

Уважаемый коллега, изучив случаи чудесного исцеления…

ЖЕРОНТ

С кем вы разговариваете, профессор?

СГАНАРЕЛЬ

С вами.

ЖЕРОНТ

Но я не медик.

СГАНАРЕЛЬ

Вы не медик?

ЖЕРОНТ

Нет, правда, нет.

СГАНАРЕЛЬ

*(берет палку и бьет его)*

Правда?

ЖЕРОНТ

Правда! Правда! А! А!

СГАНАРЕЛЬ

Ну а вот теперь мы стали коллегами. Другого диплома и у меня никогда не было.

ЖЕРОНТ

Что за психа вы мне привели?

ВАЛЕР

Я же вам говорил, что у него парадоксальные методы.

ЖЕРОНТ

Да уж. Я сейчас погоню его взашей вместе с его парадоксами.

ЛЮКА

Не принимайте всерьез, патрон. Это для смеха.

ЖЕРОНТ

Такие шутки меня что-то не смешат.

СГАНАРЕЛЬ

Прошу прощения за радикальность методики.

ЖЕРОНТ

Слуга покорный.

СГАНАРЕЛЬ

Мне жаль…

ЖЕРОНТ

Ладно, проехали.

СГАНАРЕЛЬ

Эти удары палкой…

ЖЕРОНТ

Ничего страшного. Не больно.

СГАНАРЕЛЬ

Я должен был это сделать для вашего просветления.

ЖЕРОНТ

Не будем больше об этом. Профессор, мою дочь поразила странная болезнь.

СГАНАРЕЛЬ

Я польщен, что вы обратились ко мне. Хочу, чтобы вы сами и все ваше семейство зафиксировали, что я берусь за этот случай.

ЖЕРОНТ

Я вам безмерно признателен.

СГАНАРЕЛЬ

Заверяю вас, что берусь за лечение со всей ответственностью.

ЖЕРОНТ

Вы мне оказываете огромную честь.

СГАНАРЕЛЬ

Как зовут больную?

ЖЕРОНТ

Люсинда.

СГАНАРЕЛЬ

Люсинда! Прекрасное имя для медикаментации! Люсинда!

ЖЕРОНТ

Я сейчас схожу посмотрю, как она.

СГАНАРЕЛЬ

А кто эта женщина?

ЖЕРОНТ

Это кормилица моего младшенького.

СГАНАРЕЛЬ

Офигеть! Какой прекрасный буфет, с какими буферами! Ах, кормилица! Прекрасная кормилица! Окормите меня! Моя медицина – ничто рядом с вашей скромной кормой! Хотел бы я быть вашим кормчим! Кормиться молоком! (*кладет руку ей на грудь)* Все доступные мне знания и умения, все мои способности - к ваши услугам!

ЛЮКА

С вашего позволения, господин доктор, оставьте мою супругу в покое.

СГАНАРЕЛЬ

Не может быть! Так она ваша супруга?

ЛЮКА

Да.

СГАНАРЕЛЬ

*(делает вид, что хочет обнять Люка, но уворачивается и обнимает Жаклин)*

В самом деле? Я не знал! Рад за вас, совет да любовь!

ЛЮКА

*(оттаскивая его)*

Эй, потише, не так шустро.

СГАНАРЕЛЬ

Уверяю вас, я в восторге, вы прекрасная пара. Поздравляю вас с таким мужем *(снова делает вид, что хочет обнять Люка, но обнимает его жену)*. И вас поздравляю с такой умной женой, притом настолько хорошо сложенной.

ЛЮКА

*(оттаскивая его снова)*

Чертов доктор! Слушайте, не надо нам таких комплиментов.

СГАНАРЕЛЬ

Вы что, не хотите, чтобы я порадовался вместе с вами такому прекрасному союзу?

ЛЮКА

Со мной пожалуйста. Но с моей женой не надо этих церемоний.

СГАНАРЕЛЬ

Я в равной степени рад за вас обоих. *(продолжает ту же игру)* И если я вас обнимаю, чтобы засвидетельствовать мои поздравления, то в равной степени хочу засвидетельствовать то же самое и вашей супруге.

ЛЮКА

*(оттаскивая его)*

Вот дьявол! Господин доктор, кончайте болтологию!

**СЦЕНА 3**

Сганарель, Жеронт, Люка, Жаклин

ЖЕРОНТ

Дорогой профессор, сейчас вам приведут мою дочь.

СГАНАРЕЛЬ

Жду ее, вместе со всей своей медициной.

ЖЕРОНТ

А где же она, медицина?

СГАНАРЕЛЬ

*(показывая на лоб)*

Вот тут.

ЖЕРОНТ

Очень хорошо.

СГАНАРЕЛЬ,

*(собираясь потискать грудь кормилицы)*

Но так как мне интересна вся ваша семья… Я должен протестировать молоко вашей кормилицы и пропальпировать ее грудь.

ЛЮКА,

*(вновь оттаскивая его, дергает за руку, заставив сделать пируэт)*

Ну уж нет, этого только не хватало!

СГАНАРЕЛЬ

Обязанность медика - обследовать грудные железы кормящих женщин.

ЛЮКА

Никаких обязанностей. А все права у меня.

СГАНАРЕЛЬ

Невежда, ты препятствуешь исполнению врачебного долга? Пшёл прочь!

ЛЮКА

А мне плевать!

СГАНАРЕЛЬ,

*(глядит на него косо)*

Я устрою тебе лихорадку, узнаешь почем фунт лиха.

ЖАКЛИНА,

*(хватает Люка за руку, тот тоже делает пируэт)*

Ну-ка, скройся с глаз моих! Я уже не маленькая, не надо меня опекать. Кто мне что тут сделает?

ЛЮКА

Я не хочу, чтобы он тебя общупывал.

СГАНАРЕЛЬ

Фу, деревенщина, ревнует свою жену к врачу!

ЖЕРОНТ

А вот и моя дочь.

**СЦЕНА 4**

Люсинда, Валер, Жеронт, Люка, Сганарель, Жаклин.

СГАНАРЕЛЬ

Это и есть больная?

ЖЕРОНТ

Ну да, у меня только одна дочь. И мне будет жаль, если она умрет.

СГАНАРЕЛЬ

Пусть уж постарается как следует. Нельзя допустить, чтобы она умерла без диагноза!

ЖЕРОНТ

Садитесь.

СГАНАРЕЛЬ

Больная в очень приличном состоянии, думаю, что можно ей прописать здорового мужчину.

ЖЕРОНТ

Вы ее рассмешили, профессор.

СГАНАРЕЛЬ

Прекрасно. Когда врачу удается рассмешить больного, это хороший симптом. Ну, начнем! Так в чем дело? Что с вами? Где болит?

ЛЮСИНДА

*(показывает жестами, поднеся руку ко рту, лбу и к горлу)*

Хан, хи, хом, хан.

СГАНАРЕЛЬ

Э-э-э... Что вы говорите?

ЛЮСИНДА

*(продолжает жестикулировать)*

Хан, хи, хом, хан, хан, хи, хум.

СГАНАРЕЛЬ

Что-что?

ЛЮСИНДА

Хан, хи, хом.

СГАНАРЕЛЬ

*(подражая ей)*

Хан-хи-хом-хан-ха. Совсем вас не понимаю. Что это за тарабарщина?

ЖЕРОНТ

Профессор, это ее болезнь. Она онемела, никто не может понять причину. Вот из-за этого несчастья и пришлось отложить свадьбу.

СГАНАРЕЛЬ

Почему?

ЖЕРОНТ

Жених хочет подождать выздоровления, прежде чем заключить брак.

СГАНАРЕЛЬ

Что за глупец, который не хочет, чтобы его жена онемела? Вот если бы моя заболела такой хворью! Я бы поостерегся ее лечить.

ЖЕРОНТ

Профессор, умоляем вас, используйте все ваши знания и умения, только исцелите дочь от этой напасти.

СГАНАРЕЛЬ

Не волнуйтесь. Скажите, болезнь сильно ей мешает?

ЖЕРОНТ

Да, профессор.

СГАНАРЕЛЬ

Тем лучше. Испытывает ли она боль? Насколько сильную?

ЖЕРОНТ

Очень сильную.

СГАНАРЕЛЬ

Прекрасно. Ходит ли она сами знаете куда?

ЖЕРОНТ

Да.

СГАНАРЕЛЬ

Обильно?

ЖЕРОНТ

Я ничего в этом не понимаю.

СГАНАРЕЛЬ

Консистенция стула?

ЖЕРОНТ

Я в стульях ничего не смыслю.

СГАНАРЕЛЬ

*(поворачиваясь к больной)*

Дайте руку. Пульс показывает, что ваша дочь онемела.

ЖЕРОНТ

Да, профессор, именно так. Вы правильно поставили диагноз.

СГАНАРЕЛЬ

Естественно.

ЖАКЛИНА

Видите, он сразу же определил болезнь!

СГАНАРЕЛЬ

Мы, врачи с опытом, все понимаем с первого взгляда. Дилетанты были бы сбиты с толку, несли бы всякую чушь. Но я ставлю диагноз моментально, так что сообщаю вам: у вашей дочери онемение.

ЖЕРОНТ

Да, но хотелось бы знать, в чем причина.

СГАНАРЕЛЬ

Нет ничего проще. Она потеряла дар речи.

ЖЕРОНТ

Отлично. Но причина, причина, ради бога! Из-за чего у нее отнялся язык?

СГАНАРЕЛЬ

Все авторитетные авторы вам скажут, что причина - трудности владения языком.

ЖЕРОНТ

Но все-таки, каково ваше мнение об этих трудностях владения языком?

СГАНАРЕЛЬ

Аристотель говорит об этом… Много умных вещей.

ЖЕРОНТ

Охотно верю.

СГАНАРЕЛЬ

Да, это был великий ученый!

ЖЕРОНТ

Несомненно.

СГАНАРЕЛЬ,

*(поднимает руку)*

Абсолютно великий ученый. Куда более великий, чем я. Вернемся к нашим рассуждениям. Я считаю, что причина препятствий во владении языком заключается в тонких материях… Которые некоторые ученые называют недоброкачественными энергиями… Или злокачественными… То есть… Ну, в общем вредными. Настолько вредными, что излучение, излучаемое этими энергиями, достигают области болезни, происходящей из, так сказать... Как у вас с латынью?

ЖЕРОНТ

Никак.

СГАНАРЕЛЬ

*(удивленно вставая)*

Вы не знаете латынь! Как так!

ЖЕРОНТ

Нет, не знаю.

СГАНАРЕЛЬ

*(принимая различные позы)*

Cabricias arci thuram, catalamus, singulariter, nominativo haec Musa, то есть Муза… bonus, bona, bonum, Deus sanctus, estne oratio latinas ? Etiam, - это да. Quare - почему. Quia substantivo et adjectivum concordat in generi, numerum, et casus.

ЖЕРОНТ

Эх, зря я не учился!

ЖАКЛИНА

Ну и умище!

ЛЮКА

Да, это так заумно, что я ни хрена не понял.

СГАНАРЕЛЬ

Так вот, эта энергетика, о которой я говорил, излучается из левого бока, где находится печень, в правый, где находится сердце… А случаются казусы, когда легкое, armyan по-латыни, напрямую связанное с мозгом, по-гречески nasmus, через посредством сосуда, по-древнееврейски cubile, встречает на своем пути вышеупомянутые испарения в брюшной полости предплечья, а так как оные излучения… Будьте внимательны… Так как оные излучения отчасти являются недоброкачественными… Слушайте, слушайте, что я вам говорю!..

ЖЕРОНТ

Да.

СГАНАРЕЛЬ

Имеют определенную вредоносность, которая и является причиной... Будьте внимательны, пожалуйста…

ЖЕРОНТ

Я слежу за вами.

СГАНАРЕЛЬ

Которая является причиной отрицательной энергетики в диафрагме… И в некоторых случаях эти эманации… Ossabandus, nequeys, nequer, potarinum, quipsa milus. Вот именно это и мешает вашей дочери говорить.

ЖАКЛИНА

Ох, как хорошо объяснил профессор!..

ЛЮКА

Что ж у меня не так ловко язык подвешен?

ЖЕРОНТ

Лучше и не скажешь, это точно. Меня поражает больше всего одна вещь: то, где находятся печень и сердце. Мне кажется, вы поместили их не там, где надо… Сердце расположено слева, а печень - справа.

СГАНАРЕЛЬ

Да, в некоторых случаях так и бывает. Но сейчас все по-другому, сегодняшняя медицина пользуется инновационными и нетрадиционными методами.

ЖЕРОНТ

Я этого не знал. Прошу прощения, глупость сморозил.

СГАНАРЕЛЬ

Ничего, вы не обязаны быть настолько компетентны.

ЖЕРОНТ

Верно. Но, профессор, что же, по-вашему, делать с болезнью?

СГАНАРЕЛЬ

Что же, по-моему, делать с болезнью?

ЖЕРОНТ

Да.

СГАНАРЕЛЬ

Мое мнение, что ее надо уложить в постель и в качестве лекарства применять вино и хлеб.

ЖЕРОНТ

Профессор, а зачем?

СГАНАРЕЛЬ

Затем что у вина и хлеба, употребляемых в равных дозах, есть симпатические свойства, пробуждающие оральные навыки. Вы разве не видели, как хлеб с вином дают попугаям, и они сразу же начинают орать?

ЖЕРОНТ

Действительно. Ох, голова! Ну-ка, быстрее тащите хлеб и вино!

СГАНАРЕЛЬ

Вечером я приду посмотреть, в каком состоянии пациентка. *(кормилице)* А вы задержитесь. *(Люка)* Пардон, я должен выписать вашей мадам кой-какие лекарства.

ЖАКЛИНА

Что? Мне? Я чувствую себя здоровее всех на свете.

СГАНАРЕЛЬ

Тем хуже, душенька, тем хуже. Хорошее здоровье опасно, не мешает сделать вам маленькое кровопускание и поставить небольшую смягчающую клизму.

ЖЕРОНТ

Профессор, вот мода, которой я не совсем не понимаю. Зачем кровопускание, когда никаких признаков болезни?

СГАНАРЕЛЬ

Не важно, метод очень эффективный. Например, пьют же заранее, чтобы предотвратить жажду? Так и тут, пускают кровь впрок, чтобы предупредить болезнь.

ЖАКЛИНА

*(уходя)*

Ничего себе! Ну уж нет, не хочу чтобы меня препарировали заживо.

СГАНАРЕЛЬ

Вы сопротивляетесь лечению, но мы знаем, что рано или поздно вы прислушаетесь к голосу разума. *(Жеронту)* До следующей консультации.

ЖЕРОНТ

Подождите немного.

СГАНАРЕЛЬ

Что такое?

ЖЕРОНТ

Ваш гонорар, профессор.

СГАНАРЕЛЬ,

*(прячет руку за спину, Жеронт открывает кошелек)*

Я не возьму.

ЖЕРОНТ

Профессор…

СГАНАРЕЛЬ

Нет, нет и нет.

ЖЕРОНТ

Но погодите…

СГАНАРЕЛЬ

Ни за что!

ЖЕРОНТ

Помилуйте!

СГАНАРЕЛЬ

Издеваетесь?!

ЖЕРОНТ

Вот вы какой!

СГАНАРЕЛЬ

Иначе ничего не буду делать.

ЖЕРОНТ

Да вы что!

СГАНАРЕЛЬ

Меня не деньги мотивируют!

ЖЕРОНТ

Верю.

СГАНАРЕЛЬ

*(взяв деньги)*

Увесисто…

ЖЕРОНТ

Отчасти.

СГАНАРЕЛЬ

Я врачую не из-за денег.

ЖЕРОНТ

Понимаю.

СГАНАРЕЛЬ

И не ищу выгоды.

ЖЕРОНТ

Даже мысли такой не было.

**СЦЕНА 5**

Сганарель, Леандр

СГАНАРЕЛЬ

*(рассматривая деньги)*

Вот это да!.. Неплохо, лишь бы…

ЛЕАНДР

Доктор, я так долго вас жду, мне нужна ваша помощь.

СГАНАРЕЛЬ

*(берет его за запястье)*

Нитевидный пульс, ничего хорошего…

ЛЕАНДР

Я не болен, доктор. Я к вам по другому вопросу.

СГАНАРЕЛЬ

А если не больны, какого лешего сразу не сказали?

ЛЕАНДР

Сейчас объясню все в двух словах. Меня зовут Леандр, я влюблен в Люсинду, у которой вы только что были. У нее отец-сумасброд, не дает мне к ней нет никакого доступа. Поэтому я рискнул обратиться к вам, чтобы вы ради нашей любви помогли мне провернуть одну операцию. Мне надо сказать ей пару слов, от этого полностью зависит и мое счастье, и моя жизнь.

СГАНАРЕЛЬ

*(притворяясь рассерженным)*

Да за кого вы меня принимаете? Как вы осмелились обратиться ко мне за помощью? Вы заставляете меня нарушить врачебную этику!

ЛЕАНДР

Доктор, не шумите, ради бога.

СГАНАРЕЛЬ

*(заставляя его отступить)*

Я палец о палец для вас не ударю. Каков наглец!

ЛЕАНДР

Доктор, спокойней!

СГАНАРЕЛЬ

Какая неосмотрительность!

ЛЕАНДР

Пожалуйста!

СГАНАРЕЛЬ

Я вам покажу, кто я такой! Какое бесстыдство!

ЛЕАНДР

*(доставая кошелек)*

Доктор…

СГАНАРЕЛЬ

*(берет кошелек)*

Пытаться меня использовать… Возмутительно! Я это не вам, вы порядочный человек, и я рад помочь. Но есть отдельные наглецы, которые принимают людей не за то, чем те являются... Такие типы, честно скажу вам, меня просто бесят.

ЛЕАНДР

Прошу прощения, доктор, что взял на себя смелость…

СГАНАРЕЛЬ

Пренебрежем. Так в чем проблема?

ЛЕАНДР

Понимаете, доктор, болезнь, которую вы хотите излечить - это симуляция. Все врачи рассуждали в русле своей специальности. Говорили, что причина - в головном мозге, в кишечнике, в селезенке, в печени… Но настоящая причина - любовь. Люсинда придумала эту болезнь, чтобы отбиться от насильно навязываемой ей свадьбы. Но только давайте уйдем отсюда, чтобы нас не видели вместе, а по дороге я расскажу, что мне от вас надо.

СГАНАРЕЛЬ

Пойдемте, юноша, я чувствую какую-то странную нежность к вашей истории любви... Хочется послать к черту всю медицину. Клянусь, больная или протянет ноги, или будет вашей.

**ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ**

**СЦЕНА 1**

Сганарель, Леандр

ЛЕАНДР

Мне кажется, что я совсем неплох в роли вашего ассистента. Так как ее отец меня едва видел, я переоденусь, нацеплю парик - и стану совсем неузнаваем.

СГАНАРЕЛЬ

Нисколько не сомневаюсь.

ЛЕАНДР

Мне надо бы заучить пять-шесть медицинских терминов, чтобы вставлять их в разговор и изображать специалиста.

СГАНАРЕЛЬ

Пойдемте, это не потребуется. Достаточно спецодежды, а больше вам ничего и не надо, обойдетесь.

ЛЕАНДР

Как это?

СГАНАРЕЛЬ

Будь я проклят, если хоть что-то соображаю в медицине! Вы порядочный человек, доверились мне, поэтому признание за признание.

ЛЕАНДР

Как? Вы на самом деле не…

СГАНАРЕЛЬ

Нет, говорю вам. Они из меня сами сделали врача, практически насильно. Я никогда не учился никакой медицине, все мое образование - шесть классов школы. Понятия не имею, откуда им взбрело это в голову. Но когда я увидел, что они хотят, чтоб я во что бы то ни стало был медиком, то я подумал - почему бы и нет? В зависимости от того, сколько это мне принесет. Вы даже не представляете, как это недоразумение укоренилось, распространилась, и до какой степени все уверовали в мои целительные таланты.

От пациентов у меня отбоя нет, и если все так пойдет и дальше, то я всю оставшуюся жизнь намерен быть врачом. Я понял, что это лучшая профессия на свете. Хорошо ли ты владеешь ей или плохо, тебе платят одинаково. Работа не бей лежачего. И материал мы режем и сшиваем как нам заблагорассудится… Если сапожник испортит кусок кожи для ботинок, то заплатит по полной из своего кармана. А здесь можно кромсать человека совершенно бесплатно, никто ни в чем не упрекнет. Виноват всегда тот, кто не сумел выжить. Плюс этой профессии еще и в том, что умершие - самые честные и порядочные люди на свете. Ни один еще ни разу не пожаловался на врача, залечившего до смерти.

ЛЕАНДР

Это правда, покойники в таких делах ведут себя благородно.

СГАНАРЕЛЬ,

*(видя приближающихся людей)*

Судя по выражению их лиц, хотят, чтобы я их проконсультировал. Подождите меня возле дома своей возлюбленной.

**СЦЕНА 2**

Тибо, Перрен, Сганарель

ТИБО

Доктор, мы к вам, я и мой сын Перрен.

СГАНАРЕЛЬ

На что жалуетесь?

ТИБО

Его бедная мать, которую зовут Паретта, болеет уже шесть месяцев.

СГАНАРЕЛЬ,

*(протягивает руку, намекая на деньги)*

И что, по-вашему, я должен сделать?

ТИБО

Прошу, доктор, дайте вы нам что-нибудь этакое, чтобы ее вылечить.

СГАНАРЕЛЬ

Надо сначала посмотреть, чем она болеет.

ТИБО

Она больна гипокризией.

СГАНАРЕЛЬ

Чем-чем? Гипокризией?

ТИБО

Или гидрофизией… В общем, ее всю, гидру, раздуло. И физию, и брюхо. Сказали, что и печень и весь ливер, как там по науке зовется, селезенка, все это вместо крови производит только жидкость. Сказали, что у нее разжижение, и потому ее через день в пот бросает и в ногах судороги. В горле у нее мокрота булькает, того и гляди задушит, а к голове приливы, вроде бы климат называются... У нас в деревне есть фельшер, не хочу вас обидеть, так он её чем только не пичкал. Мне обошлись в добрый десяток экю, не хочу вас обидеть, все эти промывания, притирания, грудные сборы и сердечные капли. Но все это ей, простите за выражение, как мертвому припарки. Фельшер хотел дать ей какого-то наворотного, но я побоялся, что она от него совсем навернется. Пишут, будто врачи-вредители этим настоем потравили тьму народа.

СГАНАРЕЛЬ,

*(все еще протягивая руку и делая жест, обозначающий деньги)*

Перейдем к делу, друг мой, перейдем к делу.

ТИБО

Да дело в том, доктор, что я прошу вас сказать, что надо делать.

СГАНАРЕЛЬ

Я что-то вас совсем недопонимаю.

ПЕРРЕН

Доктор, моя мать больна, вот, я вам принес два экю, чтобы вы нам выписали какого-нибудь лекарства.

СГАНАРЕЛЬ

Вот теперь понятно! Молодой человек говорит ясно, объяснил все как надо. Так вы говорите, что ваша мать больна гипергидрофилией, называемой в народе водянкой? Что у нее раздуло тело, что у нее жар с болями в конечностях? И что у нее судороги и конвульсии вплоть до обмороков?

ПЕРРЕН

Ну да, доктор, именно так.

СГАНАРЕЛЬ

Наконец-то до меня дошло, о чем речь. А то ваш отец сам не знает, что городит. То есть, вы у меня просите лекарство?

ПЕРРЕН

Так точно, доктор.

СГАНАРЕЛЬ

Лекарство, которое ее вылечит?

ПЕРРЕН

Это я и имел в виду.

СГАНАРЕЛЬ

Держите, вот вам кусок сыра. Берите-берите.

ПЕРРЕН

Почему сыра, доктор?

СГАНАРЕЛЬ

Потому что сыр помогает от сырости! У нее же в организме избыток жидкости? К тому же в его состав входят микрочастицы: золото, кораллы, жемчуг и другие полезные и драгоценные вещества.

ПЕРРЕН

Доктор, мы вам так благодарны! Пойду и дам его ей сейчас же.

СГАНАРЕЛЬ

Идите. А если она преставится, похороните ее со всеми почестями.

**СЦЕНА 3**

Жаклин, Сганарель, Люка

СГАНАРЕЛЬ

Моя прекрасная кормилица! Кормилица моего сердца, я так рад вас лицезреть! Ваш вид для меня целебней всех лекарственных трав, ромашки и пиона, незабудки и солодки, он лучше любого слабительного изгоняет меланхолию из моей души.

ЖАКЛИНА

Ой, что вы такое говорите! Господин профессор, вы слишком мне льстите, притом я не понимаю ни бельмеса в вашей латыни.

СГАНАРЕЛЬ

Заболейте, моя дорогая, заболейте, прошу вас, сделайте одолжение! И я с огромной радостью вас исцелю по частям и целиком!

ЖАКЛИНА

Рада бы вам услужить, господин профессор, но я так здорова, что исцелять меня не надо!

СГАНАРЕЛЬ

Как жаль, моя дорогая, что у вас такой злобный и ревнивый муж.

ЖАКЛИНА

Что ж вы хотите, профессор! Это мне наказание за ошибки моей молодости, а уж где козу привязали, там она и пасется.

СГАНАРЕЛЬ

Да вы что! Он такой мужлан! Он шпионит за вами, он вам словом не дает ни с кем перекинуться!

ЖАКЛИНА

Увы! Вы еще не знаете его, это вы только чуть-чуть понаблюдали!

СГАНАРЕЛЬ

Как такое может быть? Неужели в его душе столько скотства? Так обращаться с такой женщиной! Ах! Я знаю, дорогуша, одного человека неподалеку, который был бы счастлив целовать бутончики вашей груди! Такая прекрасно сложенная женщина угодила в руки грубому животному, настоящей скотине, кретину и дураку… Простите, прекрасная кормушечка, что я так величаю вашего супруга.

ЖАКЛИНА

Эх, господин профессор, я сама знаю, что он заслуживает все эти титулы.

СГАНАРЕЛЬ

Никакого сомнения, дорогуша, заслуживает. Заслуживает, чтобы вы в наказание за подозрения водрузили ему кое-что на лоб.

ЖАКЛИНА

Ох, правда, если бы я не была все время у него на глазах, то он бы вынудил меня в отместку ему устроить кое-что интересное.

СГАНАРЕЛЬ

Ей-же-ей! Вы поступите правильно, если отомстите ему с кем-нибудь. Тот мужчина, о котором я вам говорю, достоин стать орудием такого отмщения. И если бы вы избрали меня для этой цели, я был бы…

*В этот момент они замечаю Люка, каждый ретируется в свою сторону, но Сганарель в манере очень шутливой.*

**СЦЕНА 4**

Жеронт, Люка

ЖЕРОНТ

Привет, Люка, не видел ли ты тут нашего медика?

ЛЮКА

Да, черт его побери, видел, и мою жену тоже.

ЖЕРОНТ

Где он сейчас может быть?

ЛЮКА

Не знаю, но хотел бы, чтоб у черта на рогах.

ЖЕРОНТ

Пойди-ка взгляни, чем там моя дочка занята.

**СЦЕНА 5**

Сганарель, Леандр, Жеронт

ЖЕРОНТ

А, профессор, я тут вас ищу.

СГАНАРЕЛЬ

Я был занят, изгонял из организма излишки жидкости на дворе. Как самочувствие больной?

ЖЕРОНТ

Стало немного хуже после вашего лекарства.

СГАНАРЕЛЬ

Тем лучше. Это значит, что оно работает.

ЖЕРОНТ

Да, но как бы эта работа ее не ухайдакала.

СГАНАРЕЛЬ

Не волнуйтесь, у меня лекарства от всего на свете, я жду, когда начнется агония.

ЖЕРОНТ

Кого это вы с собой привели?

СГАНАРЕЛЬ,

*(показывая жестом, что это ассистент)*

Это…

ЖЕРОНТ

Что?

СГАНАРЕЛЬ

Он…

ЖЕРОНТ

Ну?

СГАНАРЕЛЬ

В общем…

ЖЕРОНТ

Кто же?

СГАНАРЕЛЬ

Необходимый для вашей дочери человек.

**СЦЕНА 4**

Жаклина, Люсинда, Жеронт, Леандр, Сганарель

ЖАКЛИНА

Хозяин, ваша дочь желает немного прогуляться.

СГАНАРЕЛЬ

Это пойдет ей на пользу. *(Леандру)* Господин ассистент, посчитайте ее пульс, потом мы обсудим стратегию лечения.

*Он увлекает Жеронта на край сцены, обнимает его за плечи, поворачивает*

*к себе, когда тот хочет взглянуть, чем занята дочь.*

Знаете ли, что нас, ученых, очень занимает один вопрос: правда ли, что женщины излечиваются легче, чем мужчины. Будьте внимательно, прошу вас! Одни говорят да, другие наоборот, а я считаю: и так и сяк! Поскольку неуместность и нецелесообразность выделений, определяющих естественный темперамент женщин, будучи причиной преобладания природного начала над духовным, очевидно, что неустойчивость их мнений зависит от наклонного движения лунного диска, а поскольку солнце, бросая свои лучи на вогнутую земную поверхность, делает видимым...

ЛЮСИНДА

*(Леандру)* О нет, я не способна предать свои чувства!

ЖЕРОНТ

Моя дочь говорит! О великая сила медицины! О великий врачеватель! Я так вам обязан, так признателен, профессор, этим чудесным исцелением! Что я могу для вас сделать?

СГАНАРЕЛЬ,

*(прохаживается по сцене, потирая лоб)*

Да, этот случай заставил меня попотеть!

ЛЮСИНДА

Да, папенька, я снова обрела дар речи! Но обрела его только затем, чтобы сказать вам, что я никогда не выйду замуж ни за кого, кроме Леандра. И что бесполезно принуждать меня к браку с Орасом.

ЖЕРОНТ

Но…

ЛЮСИНДА

Мое решение непоколебимо!..

ЖЕРОНТ

Что же?..

ЛЮСИНДА

Напрасно вы противитесь голосу разума.

ЖЕРОНТ

А если…

ЛЮСИНДА

Все ваши аргументы бесполезны.

ЖЕРОНТ

Да я…

ЛЮСИНДА

Это совершенно решенный вопрос.

ЖЕРОНТ

Но…

ЛЮСИНДА

Отцовская власть не заставит меня выйти замуж против воли.

ЖЕРОНТ

У меня…

ЛЮСИНДА

Вы напрасно тратите силы.

ЖЕРОНТ

Он…

ЛЮСИНДА

Я не подчинюсь вашей тирании!

ЖЕРОНТ

Вот…

ЛЮСИНДА

Я скорее уйду в монастырь, чем выйду замуж за человека, которого не люблю.

ЖЕРОНТ

Но…

ЛЮСИНДА

*(сдавленным голосом)*

Нет. Ни за что. Точка. Вы теряете время. Я этого не сделаю. Решение окончательное.

ЖЕРОНТ

Ох, какая пылкая речь! Невозможно противостоять. Профессор, прошу вас, сделайте ее снова немой.

СГАНАРЕЛЬ

Это мне неподвластно. Все, чем я могу вам помочь - это сделать вас глухим. Если хотите.

ЖЕРОНТ

Спасибо, не надо. Так ты, значит, думаешь…

ЛЮСИНДА

Нет. Все ваши доводы на меня не подействуют.

ЖЕРОНТ

Выйдешь за Ораса, сегодня же вечером.

ЛЮСИНДА

Скорее умру.

СГАНАРЕЛЬ

Боже мой! Остановитесь! Позвольте применить в этом случае медикаментозное лечение. Для заболевания, которым она страдает, я знаю одно лекарство, оно определенно поможет.

ЖЕРОНТ

Возможно ли, профессор, вылечить и это душевное расстройство?

СГАНАРЕЛЬ

Конечно. Только не мешайте. У меня есть лекарства от всех болезней на свете. Мой ассистент все приготовит. *(отзывает Леандра в сторону)* Запоминайте. Вы видите, что страсть, которую она испытывает к Леандру, вступает в противоречие с желанием отца. Поэтому нельзя терять ни минуты. Энергетика ее организма становится разрушительной. Необходимо немедленно найти лекарство от болезни, промедление чревато критическим ухудшением состояния. Я вижу единственный рецепт: очищающий организм молодой побег, который надо женить на двух дозах матримониальных таблеток. Возможно, ей будет непросто принять это лекарство, но вы свое дело знаете, сумеете убедить ее проглотить пилюли. Погуляйте с ней по саду, подготовьте к процедуре, а я пока поговорю с родителем. Главное, не теряйте времени! Чем быстрее примете лекарство, тем меньше побочных эффектов.

**СЦЕНА 4**

Жеронт, Сганарель

ЖЕРОНТ

Что это за препарат, профессор, о котором вы говорили? Мне кажется, я никогда о нем не слышал.

СГАНАРЕЛЬ

Это сильнодействующее вещество, которое применяют в исключительно серьезных случаях.

ЖЕРОНТ

Видели ли вы когда-нибудь такую дерзость?

СГАНАРЕЛЬ

Дочери бывают порой очень упрямы.

ЖЕРОНТ

Вы не поверите, насколько она без ума от этого Леандра.

СГАНАРЕЛЬ

Это следствие горячей крови в юном организме.

ЖЕРОНТ

Как только я открыл всю силу этой любви, мне пришлось держать дочь взаперти.

СГАНАРЕЛЬ

Вы поступили мудро.

ЖЕРОНТ

И я пресек любые их сношения.

СГАНАРЕЛЬ

Отлично.

ЖЕРОНТ

Если бы они встречались, вот был бы фокус.

СГАНАРЕЛЬ

Несомненно.

ЖЕРОНТ

И я боюсь, что она бы сбежала с ним.

СГАНАРЕЛЬ

Это можно предположить.

ЖЕРОНТ

Меня предупредили, что он старается с ней поговорить.

СГАНАРЕЛЬ

Какая наглость.

ЖЕРОНТ

Но он только зря тратит время.

СГАНАРЕЛЬ

Ох! Ох!

ЖЕРОНТ

Я любой ценой помешаю им встретиться.

СГАНАРЕЛЬ

Не с тем связался. Старую собаку на мякине не проведешь. Вокруг пальца вас не обвести.

**СЦЕНА 8**

Люка, Жеронт, Сганарель

ЛЮКА

Хозяин, караул! Ваша дочка сбежала с Леандром! Это он был ассистентом-аптекарем, хозяин, а доктор провернул всю эту операцию!

ЖЕРОНТ

Как?! Уничтожить меня таким образом? Не дайте ему уйти. Предатель, вас накажут по закону!

ЛЮКА

Ей-богу, господин медик, вас повесят! Ни шагу отсюда.

**СЦЕНА 9**

Мартина, Сганарель, Люка

МАРТИНА

Боже мой! Я еле нашла ваше месторасположение! Скажите мне новости о враче, которого я вам порекомендовала.

ЛЮКА

Вот он, и он будет повешен.

МАРТИНА

Как? Моего мужа повесят! Что он такого натворил?

ЛЮКА

Он помог сбежать дочке нашего хозяина.

МАРТИНА

Ой-ой-ой! Мой дорогой муж, правда ли, что тебя будут вешать?

СГАНАРЕЛЬ

Сама видишь!

МАРТИНА

Должна ли я позволить тебя повесить в присутствии всех этих людей?

СГАНАРЕЛЬ

А что, по-твоему, я должен делать?

МАРТИНА

Если бы все наши дрова были порублены, это послужило бы мне некоторым утешением...

СГАНАРЕЛЬ

Убирайся, ты разбиваешь мне сердце.

МАРТИНА

Нет, я тебя не оставлю, я хочу подбодрить тебя перед смертью и посмотреть, как ты висишь.

СГАНАРЕЛЬ

Ох!

**СЦЕНА 10**

Жеронт, Сганарель, Мартина, Люка

ЖЕРОНТ

Комиссар скоро приедет. Он заберет вас и решит, что с вами делать.

СГАНАРЕЛЬ

*(с шапкой в руках)*

Увы мне! Нельзя ли заменить повешение на несколько ударов палкой?

ЖЕРОНТ

Нет-нет, закон суров, но справедлив... Но что я вижу?!

**СЦЕНА 11**

Леандр, Люсинда, Жаклина, Люка, Жеронт, Сганарель, Мартина

ЛЕАНДР

Милостивый государь! Я предстаю перед вашими очами снова в качестве Леандра и возвращаю Люсинду под вашу юрисдикцию. У нас с ней было намерение бежать вдвоем и жениться, но такой поступок более честный. Я не намерен больше похищать вашу дочь, а хочу просить у вас ее руки. Еще я вам хочу сообщить о получении письма, из которого я узнал, что мой дядюшка только что скончался, а я наследую все его состояние.

ЖЕРОНТ

Молодой человек, уважаю ваше решение и с превеликой радостью вручаю вам мою дочь.

СГАНАРЕЛЬ

Медицина способна творить чудеса!

МАРТИНА

А так как тебя не повесят, ты у меня в долгу. Благодари меня, это я все организовала.

СГАНАРЕЛЬ

Да, это благодаря тебе я получил не сосчитать сколько ударов палкой.

ЛЕАНДР

Эффект слишком хорош, чтобы затаить обиду.

СГАНАРЕЛЬ

Пусть будет так. Я прощаю тебя, забываю про свои синяки, поскольку это ты меня возвела в докторскую степень. Но отныне будь готова: придется всю жизнь относиться с уважением к человеку моего масштаба. И помни, что гнев медика ужасней, чем ты можешь себе представить.